

Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 23

Year A

October 15, 2023

<i>Praise Song: Marching in the Light of God</i>	Side
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Exodus 32:1-14
Psalm	106:1-6, 19-23
Second Lesson	Philippians 4:1-9
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	Matthew 22:1-14
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: My Life Is Yours to Control</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i>	S 130
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
<i>Post-Communion Prayer</i>	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Praise My Soul the King of Heaven</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第二十主日：合時儀文(二十三)

甲年

2023年10月15日

<i>讚美詩：在主光中前行</i>	網路影片
本日祝文	公禱書 118 頁
首段經課	(出埃及記 32:1-14)
詩篇	(106:1-6, 19-23)
次段經課	(腓立比書 4:1-9)
<i>福音前：最大的事(認識祢)</i>	幻燈片
福音書	(馬太福音 22:1-14)
<i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i>	幻燈片
證道：	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：主在我生命掌權</i>	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i>	幻燈片
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i>	幻燈片 (英文聖詩音樂)
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i>	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：讚美天上君王歌</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/15 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
10/22 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/15 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
10/22 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Many Are Called, but Few Are Chosen”

- 1) What does it mean for Joseph to wear the “brightly colored robe” made by his father?
- 2) According to Luke 15, the prodigal son was to put on “the best robe” when returning to his father. What does that mean to him?
- 3) Based on the sermon today, we’ve learned that there are two garments/robes each follower of Christ is to put on. What is the spiritual meaning of each garment? What is the difference between them?
- 4) What are the three stages for each follower of Christ to go through? Which stage are you at?
- 5) What has the message today impacted you most? What have you felt called to do by God?

“被召的人多，選上的人少”：

- 1) 約瑟穿上父親為他作的彩衣，其中代表什麼意義？
- 2) 根據路加十五章，回頭的浪子要穿上父親所預備的上好袍子，這對於浪子具有什麼樣的意義？
- 3) 根據今天的消息，我們學習到每位基督的跟隨者都要穿上兩件袍子。請問每一件袍子的屬靈意義各為何？這兩件袍子有何不同？
- 4) 什麼是每位基督跟隨者所要經歷的三階段？你目前正處於什麼階段？
- 5) 今天的消息對你最大的衝擊為何？你感覺神呼召你採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2Kgs 王下 1-7; Dn 但 5-11; Ps 詩 110-119:48

NT 新約: 2Thes 帖後 1-3; 1Tm 提前 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest/牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden/堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden/副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer/財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone: 626.330.7649

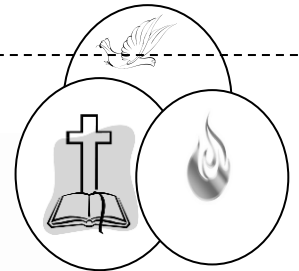
Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 23, Year A
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十主日：合時儀文(二十三)，甲年
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

October 15, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for October 15, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for the celebration of our church's 60th anniversary. May this coming event reveal the glory of God and lead many people from the community to Him!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/18 & 11/1, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom);** 10/25 & 11/8, **Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook).** All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 10/26, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Celebration of St. Thomas' 60th Anniversary: Sat, 10/21, 2:00 pm.** A celebration gathering will be held in the main sanctuary with Bishop Taylor as our special speaker, followed by a reception on the patio and in the parish hall. All are welcome!

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar and Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs); (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Pamela Moseid (recovery from nose surgery); (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire).

二零二三年十月十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要為我們教會慶祝六十週年來代禱, 求主透過這即將來臨的歡慶聚集來彰顯祂的榮耀, 並引領許多社區中的人來歸向祂。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 10/18 & 11/1-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 10/25 & 11/8-週三晚上6:30晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行: 週四, 10/26, 晚上7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂歡慶建堂六十週年: 週六, 10/21, 下午2:00。** 慶祝會於主堂舉行, 有泰勒主教為特別講員, 會後在中庭及副堂有餐點招待。歡迎參加!

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar & Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂), (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Pamela Moseid (鼻部手術恢復), (18) Lili Tansiongco 及家人 (房子火災復原)。

Twentieth Sunday after Pentecost: Proper 23, Year A

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Exodus 32:1-14

When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered around Aaron, and said to him, "Come, make gods for us, who shall go before us; as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him." Aaron said to them, "Take off the gold rings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me." So all the people took off the gold rings from their ears, and brought them to Aaron. He took the gold from them, formed it in a mold, and cast an image of a calf; and they said, "These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!" When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation and said, "Tomorrow shall be a festival to the LORD." They rose early the next day, and offered burnt offerings and brought sacrifices of well-being; and the people sat down to eat and drink, and rose up to revel.

The LORD said to Moses, "Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshiped it and sacrificed to it, and said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" The LORD said to Moses, "I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation."

But Moses implored the LORD his God, and said, "O LORD, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, 'I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.'" And the LORD changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.

Psalms 106:1-6, 19-23

1 Hallelujah! Give thanks to the LORD, for he is good, *
for his mercy endures for ever.

2 Who can declare the mighty acts of the LORD *
or show forth all his praise?

3 Happy are those who act with justice * and always do what is right!

4 Remember me, O LORD, with the favor you have for your people, *
and visit me with your saving help;

5 That I may see the prosperity of your elect and be glad with the
gladness of your people, * that I may glory with your inheritance.

6 We have sinned as our forebears did; *

we have done wrong and dealt wickedly.

19 Israel made a bull-calf at Horeb * and worshiped a molten image;

20 And so they exchanged their Glory *
for the image of an ox that feeds on grass.

21 They forgot God their Savior, * who had done great things in Egypt,
22 Wonderful deeds in the land of Ham, *
and fearful things at the Red Sea.

23 So he would have destroyed them, had not Moses his chosen stood
before him in the breach, * to turn away his wrath from consuming them.

Philippians 4:1-9

My brothers and sisters, whom I love and long for, my joy and crown,
stand firm in the Lord in this way, my beloved.

I urge Euodia and I urge Syntyche to be of the same mind in the Lord.
Yes, and I ask you also, my loyal companion, help these women, for they
have struggled beside me in the work of the gospel, together with
Clement and the rest of my co-workers, whose names are in the book of
life.

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness
be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything,
but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your
requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses
all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.
Finally, beloved, whatever is true, whatever is honorable, whatever is
just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if
there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think
about these things. Keep on doing the things that you have learned and
received and heard and seen in me, and the God of peace will be with
you.

Matthew 22:1-14

Once more Jesus spoke to the people in parables, saying: "The kingdom of
heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his
son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding
banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, 'Tell
those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen
and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to
the wedding banquet.' But they made light of it and went away, one to his
farm, another to his business, while the rest seized his slaves, mistreated
them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed
those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, 'The
wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the
main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' Those
slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both
good and bad; so the wedding hall was filled with guests.

"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who
was not wearing a wedding robe, and he said to him, 'Friend, how did you
get in here without a wedding robe?' And he was speechless. Then the king
said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the
outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' For
many are called, but few are chosen."

聖靈降臨後第二十主日：合時儀文二十三，甲年

主啊！求主常施恩惠，在前引導我們，在後扶持我們，使我們能專心去做善事；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 32:1-14

百姓見摩西遲延不下山、就大家聚集到亞倫那裏、對他說、起來、為我們作上帝像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。亞倫對他們說、你們去摘下你們妻子兒女耳上的金環、拿來給我。百姓就都摘下他們耳上的金環、拿來給亞倫。亞倫從他們手裏接過來、鑄了一隻牛犢、用雕刻的器具作成。他們就說、以色列阿、這是領你出埃及地的上帝。亞倫看見、就在牛犢面前築壇、且宣告說、明日要向耶和華守節。次日清早、百姓起來獻燔祭、和平安祭、就坐下吃喝、起來玩耍。耶和華吩咐摩西說、下去吧、因為你的百姓、就是你從埃及地領出來的、已經敗壞了。他們快快偏離了我所吩咐的道、為自己鑄了一隻牛犢、向他下拜獻祭、說、以色列阿、這就是領你出埃及地的上帝。耶和華對摩西說、我看這百姓真是硬著頸項的百姓。你且由著我、我要向他們發烈怒、將他們滅絕、使你的後裔成為大國。摩西便懇求耶和華他的上帝上帝說、耶和華阿、你為甚麼向你的百姓發烈怒呢、這百姓是你用大力和大能的手、從埃及地領出來的、為甚麼使埃及人議論說、他領他們出去、是要降禍與他們、把他們殺在山中、將他們從地上除滅。求你轉意、不發你的烈怒、後悔、不降禍與你的百姓。求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你曾指著自己起誓說、我必使你們的後裔像天上的星那樣多、並且我所應許的這全地、必給你們的後裔、他們要永遠承受為業。於是耶和華後悔、不把所說的禍降與他的百姓。

詩篇 106:1-6, 19-23

106:1 哈利路亞。要稱謝耶和華、
因他本為善。他的慈愛永遠長存。
106:2 誰能傳說耶和華的大能、誰能表明他一切的美德。
106:3 凡遵守公平、常行公義的、這人便為有福。
106:4 耶和華阿、你用恩惠待你的百姓、
求你也用這恩惠記念我、開你的救恩眷顧我、
106:5 使我見你選民的福、樂你國民的樂、
與你的產業一同誇耀。

106:6 我們與我們的祖宗一同犯罪。我們作了孽、行了惡。

106:19 他們在何烈山造了牛犢叩拜鑄成的像。

106:20 如此將他們榮耀的主、換為吃草之牛的像。

106:21 忘了上帝他們的救主。他曾在埃及行大事、

106:22 在含地行奇事、在紅海行可畏的事。

106:23 所以他說要滅絕他們。若非有他所揀選的摩西站在當中、
使他的忿怒轉消、恐怕他就滅絕他們。

腓立比書 4:1-9

我所親愛所想念的弟兄們、你們就是我的喜樂、我的冠冕。我親愛的弟兄、你們應當靠主站立得穩。我勸友阿爹和循都基、要在主裏同心。我也求你這真實同負一軛的、幫助這兩個女人、因為他們在福音上曾與我一同勞苦。還有革利免、並其餘和我一同作工的、他們的名字都在生命冊上。你們要靠主常常喜樂。我再說、你們要喜樂。當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。應當一無掛慮、只要凡事藉著禱告、祈求、和感謝、將你們所要的告訴上帝。上帝所賜出人意外的平安、必在基督耶穌裏、保守你們的心懷意念。弟兄們、我還有未盡的話。凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的。若有甚麼德行、若有甚麼稱讚、這些事你們都要思念。你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的、這些事你們都要去行。賜平安的上帝、就必與你們同在。

馬太福音 22:1-14

耶穌又用比喻對他們說、天國好比一個王、為他兒子擺設娶親的筵席。就打發僕人去、請那些被召的人來赴席。他們卻不肯來。王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經預備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備。請你們來赴席。那些人不理就走了。一個到自己田裏去。一個作買賣去。其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。王就大怒、發兵除滅那些凶手、燒毀他們的城。於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來。筵席上就坐滿了客。王進來觀看賓客、見那裏有一個沒有穿禮服的。就對他說、朋友、你到這裏來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。於是王對使喚的人說、捆起他的手腳來、把他丟在外邊的黑暗裏。在那裏必要哀哭切齒了。因為被召的人多、選上的人少。